

*Vows 46 - 48 of Buddha Amitabha's vows*

*Gelübde 46 – 48 von Buddha Amitabha*

Vow 46

When I obtain the Buddhahood, the Bodhisattvas of that country of mine should be able to hear the preachings of the Dharma whenever they desire (the voices of teaching will present themselves naturally to their ears), otherwise may I refrain from attaining enlightenment.

Gelübde 46

Wenn ich die Buddhaschaft erlange, sollen die Bodhisattvas meines Landes, wann immer sie wünschen, dazu fähig sein, das Preisen des Dharmas zu vernehmen, (die Stimmen des Lehrens werden naturgemäß ihren Ohren dargeboten), andernfalls möge ich davon abstehen, die Erleuchtung zu erreichen.

Vow 47

When I have obtain the Buddhahood, if the Bodhisattvas of other countries after having heard my name should not immediately reach the state of Avaivartika (i.e. not turning back from Bodhi), then I would refrain from attaining enlightenment.

Gelübde 47

Wenn ich die Buddhaschaft erlangt habe, und wenn die Bodhisattvas anderer Buddhaländer, die meinen Namen erfahren haben, nicht sofort den Zustand des "Avaivartika" (i.e. nicht zurückfallend vom Bodhi) erreichen sollten, dann würde ich abstehen vom Erlangen der Erleuchtung.

Vow 48

When I have obtained the Buddhahood, if the Bodhisattvas of other countries having heard my name should not reach the first, second and third degrees of Dharma-endurance immediately or should turn back from the Law of Buddhas, then I would refrain from attaining enlightenment.

Gelübde 48

Wenn ich die Buddhaschaft erlangt habe, und wenn die Bodhisattvas anderer Buddhaländer, die meinen Namen erfahren haben, nicht sofort den ersten, zweiten und dritten Grad des Dharma-Beharrens erreichen sollten, oder sogar zurückfallen vom Gesetz der Buddhas, dann würde ich Abstehen vom Erlangen der Erleuchtung.

Kommentar:

=====

Bitte beachten Sie dass diese Übersetzung durchaus lückenhaft sein kann.

Über Ihre Kommentare und Anregungen würden wir uns freuen.

Auch, wenn Sie eine chinesische oder Sanskrit Übersetzung uns zuschicken könnten

